

COLECCIÓN GRUPOS DE TRABAJO



Serie Cultura, comunicación, arte y de-colonialidad en el Sur global

# **LAS RELACIONES CULTURALES ENTRE AMÉRICA LATINA Y LOS PAÍSES SOCIALISTAS EUROPEOS DURANTE LA GUERRA FRÍA**

*Bojana Kovačević Petrović  
Emilio J. Gallardo-Saborido  
[Eds.]*



**LAS RELACIONES CULTURALES  
ENTRE AMÉRICA LATINA Y LOS  
PAÍSES SOCIALISTAS EUROPEOS  
DURANTE LA GUERRA FRÍA**

Las relaciones culturales entre América Latina y los países socialistas europeos durante la Guerra Fría / Zsuzsanna Csikós... [et al.]; Editado por Bojana Kovačević Petrović; Emilio J. Gallardo-Saborido - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: CLACSO; Novi Sad: CIBAM - Centro Iberoamericano, 2023.

Libro digital, PDF - (Grupos de trabajo de CLACSO)

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-813-557-1

1. Relaciones Culturales. 2. Guerra Fría. 3. Socialismo. I. Csikós, Zsuzsanna II. Kovačević Petrović, Bojana, ed. III. Gallardo-Saborido, Emilio J., ed. CDD 300

Otros descriptores asignados por CLACSO:

Relaciones culturales / Países socialistas europeos / Guerra Fría / Balcanes / Socialismo / URSS / Literatura / Prensa / Traducción / América Latina

Los trabajos que integran este libro fueron sometidos a una evaluación por pares.

# LAS RELACIONES CULTURALES ENTRE AMÉRICA LATINA Y LOS PAÍSES SOCIALISTAS EUROPEOS DURANTE LA GUERRA FRÍA

**Bojana Kovačević Petrović**  
**Emilio J. Gallardo-Saborido**  
(Eds.)

Grupo Especial CIBAM/CLACSO  
América Latina y los Balcanes: vínculos culturales y sociales



PLATAFORMAS PARA  
EL DIÁLOGO SOCIAL



**CLACSO**



## CLACSO

Consejo Latinoamericano  
de Ciencias Sociales

Conselho Latino-americano  
de Ciências Sociais

### Colección Grupos de Trabajo

**Pablo Vommaro** - Director

**Rodolfo Gómez** - Coordinador

### CLACSO - Secretaría Ejecutiva

**Karina Batthyány** - Directora Ejecutiva

**María Fernanda Pampín** - Directora de Publicaciones

**Pablo Vommaro** - Director de Investigación

### CLACSO - Equipo Editorial

**Lucas Sablich** - Coordinador Editorial

**Solange Victory y Marcela Alemandi** - Producción Editorial

### Área de investigación

**Natalia Gianatelli** - Coordinadora de Investigación

**Cecilia Gofman, Marta Paredes, Rodolfo Gómez, Sofía Torres, Teresa Arteaga y Ulises Rubinschik** -  
Equipo de Gestión Académica



LIBRERÍA LATINOAMERICANA Y CARIBEÑA DE CIENCIAS SOCIALES

CONOCIMIENTO ABIERTO, CONOCIMIENTO LIBRE

Los libros de CLACSO pueden descargarse libremente en formato digital o adquirirse en versión impresa desde cualquier lugar del mundo ingresando a [www.clacso.org.ar/libreria-latinoamericana](http://www.clacso.org.ar/libreria-latinoamericana)

1ª edición: *Las relaciones culturales entre América Latina y los países socialistas europeos durante la Guerra Fría* (Buenos Aires: CLACSO, Novi Sad: CIBAM - Centro Iberoamericano, septiembre de 2023).  
ISBN 978-987-813-557-1



CC BY-NC-ND 4.0

La responsabilidad por las opiniones expresadas en los libros, artículos, estudios y otras colaboraciones incumbe exclusivamente a los autores firmantes, y su publicación no necesariamente refleja los puntos de vista de la Secretaría Ejecutiva de CLACSO.

### CLACSO

**Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales - Conselho Latino-americano de Ciências Sociais**

Estados Unidos 1168 | C1023AAB Ciudad de Buenos Aires | Argentina

Tel [54 11] 4304 9145 | Fax [54 11] 4305 0875 | <[clacso@clacsoinst.edu.ar](mailto:clacso@clacsoinst.edu.ar)> | <[www.clacso.org](http://www.clacso.org)>



Este material/producción ha sido financiado por la Agencia Sueca de Cooperación Internacional para el Desarrollo, Asdi. La responsabilidad del contenido recae enteramente sobre el creador. Asdi no comparte necesariamente las opiniones e interpretaciones expresadas.

# ÍNDICE

## **Bojana Kovačević Petrović**

Introducción: El eje Sur-Sur desde la perspectiva europea, latinoamericana y caribeña | 9

## **PARTE 1. ESTUDIOS**

### **Zsuzsanna Csikós**

Historia de las relaciones culturales entre Cuba y Hungría (1959-1989) | 21

### **Eva Palkovičová y Mónica Sánchez Presa**

Las relaciones literarias cubano-eslovacas durante la Guerra Fría | 39

### **Sergio Arturo Sánchez Parra y Anderson Paul Gil Pérez**

Prensa política en México y su visión estigmatizante de la vida en los países socialistas del bloque soviético, 1959-1969 | 57

### **Sigfrido Vázquez Cienfuegos y Kateřina Březinová**

Institucionalización del interés historiográfico iberoamericanista en los países del bloque del Este: Los casos de Checoslovaquia, República Democrática Alemana, Polonia y Hungría | 73

### **Gorica Majstorovic**

Memoria y ecos de la Guerra Fría en *Diario de Belgrado*, de Sergio Pitlor | 91

### **Carmen Luna Sellés**

*Mi viaje a la URSS* de Jesualdo Sosa: un ejemplo de programación cultural comunista en el Uruguay de la década del 50 | 107

### **Ilinca Ilian y Alina Țiței**

La poesía traducida en la Rumania socialista (1945-1964) | 123

**Carlos Petralanda**

La experiencia *Pasado y Presente* y la desestalinización del comunismo internacional (1963-1976) | 165

**Víctor Manuel Sanchis Amat**

La tierra tiembla: la memoria de México en los diarios de Víctor Serge (1941-1947) | 181

**Jelena Borljin, Ivana Georgijev y Sanja Maričić Mesarović**

Análisis de la traducción audiovisual serbocroata de la película mexicana *Un día de vida* (1950) | 195

**Isabel Story y Emilio J. Gallardo-Saborido**

*Mit sozialistischen Gruß* / Con saludos fraternales: notas sobre el intercambio cultural entre Cuba y la República Democrática de Alemania | 215

**PARTE 2. DOCUMENTOS** | 233

**Lora Petronić Petrović**

La gira folclórica de los conjuntos KUD Dimitrije Tucović, de Belgrado, y KUD Kosta Abrašević, de Valjevo, en México en 1979 | 235

**Sobre los autores y autoras** | 261

# HISTORIA DE LAS RELACIONES CULTURALES ENTRE CUBA Y HUNGRÍA (1959-1989)

Zsuzsanna Csikós

## LOS COMIENZOS<sup>1</sup>

En la historia de las relaciones diplomáticas de los dos países, el primer momento importante fue el reconocimiento del Gobierno provisional cubano el 23 de enero de 1959 por parte de Hungría. Cabe señalar que el establecimiento de relaciones se vio dificultado por las varias formas de protesta que Raúl Roa, el posterior ministro de Asuntos Exteriores de Cuba, y otras personalidades de la Revolución cubana realizaron contra la intervención soviética en Hungría en noviembre de 1956.<sup>2</sup> Por fin, el 24 de julio de 1960 los dos países tomaron

---

1 El presente trabajo presenta la historia de las relaciones culturales entre Cuba y Hungría casi exclusivamente desde el punto de vista de los documentos húngaros. Desgraciadamente hemos tenido acceso a muy pocas fuentes cubanas, pero, si en el futuro tenemos la oportunidad de examinarlas, estamos convencidos que podremos presentar una imagen más compleja y matizada.

2 Para contrabalancear “la campaña anticomunista” general del país insular hasta los años 1960, en 1972 en Cuba publicaron el libro de uno de los ideólogos más influyentes del periodo comunista húngaro, János Berecz, donde se abordaban los acontecimientos de 1956 en Hungría. El tomo se tituló *Mi a csendes ellenforradalom? (¿Qué es la contrarrevolución silenciosa?)* y se lanzó con una tirada entre 4000-5000 ejemplares. Iban a publicar otro libro del mismo autor con el mismo tema para una difusión más amplia; sin embargo, la falta de papel lo impidió (Együttműködés, 1972).

una decisión sobre el establecimiento de las relaciones diplomáticas, y el 23 de marzo, sobre el establecimiento de la embajada húngara en La Habana. La historia de las relaciones diplomáticas entre los dos países hasta la transición democrática en Hungría se caracterizó por cierta ciclicidad y fluctuación. Hubo períodos en los que las relaciones en todos los campos (economía, diplomacia, cultura, enseñanza, política) funcionaron relativamente bien y hubo otros en los que las cosas iban de mal en peor, en dependencia de los intereses concretos de la parte cubana. Hasta 1968 Hungría fue el último de los países del bloque soviético en cuanto a la intensidad de las relaciones. De hecho, cuando José Tovar, embajador de Cuba en Hungría, fue revocado de su cargo por motivos políticos en mayo de 1967, la parte cubana tardó muchos meses en enviar a un nuevo embajador (Feljegyzés, 1969). En 1968 sucedió un cambio favorable, ya que los cubanos se mostraron dispuestos a firmar convenios, entre ellos el consular, también con sorprendente rapidez.

Las relaciones empezaron a mejorar a partir de 1970. Ese cambio tuvo mucho que ver con el hecho de que el Gobierno de Castro hubiera aceptado como oficial la ideología marxista-leninista. La decisión del 10 de marzo de 1970 del Buró Político del Partido Socialista Húngaro (POSH)<sup>3</sup> —la única durante las cuatro décadas que trató las relaciones húngaro-cubanas—, que insistía en la importancia de tomar iniciativas, aumentar el número de las visitas de alto rango y el número de los especialistas húngaros en Cuba junto con enviar a un corresponsal permanente a América Latina con sede en La Habana, aceleró el desarrollo de las relaciones de los dos países. Hungría fue el último país dentro del bloque soviético en enviar a un corresponsal permanente a Cuba y en recibir a uno por la parte cubana. La causa de esta demora fue la resistencia de la Agencia de Noticias de Hungría (MTI), que por causas económicas estuvo en contra de enviar y recibir a un corresponsal. Finalmente se tomó una decisión política que tenía por objetivo mejorar las relaciones húngaro-cubanas y establecer una imagen política más favorable sobre Hungría en Cuba (Meruk, 1972).

“Sucedió un gran paso adelante en el campo de los contactos de los dos partidos, estatales y sociales, y en la formación de nuestras relaciones económicas, técnicas, científicas y culturales” —podemos leer en el informe redactado por el Ministerio de Asuntos Exteriores para la ocasión de la visita de Fidel Castro en Hungría entre 30 de mayo y 6 de junio de 1972 (Magyar-kubai kapcsolatok, 1973)—.<sup>4</sup> En

---

3 El PSOH fue el nombre del partido comunista húngaro entre 1956 y 1989.

4 La visita oficial de Fidel Castro jamás fue correspondida por János Kádár. Es verdad que el líder húngaro participó en el I Congreso del Partido Comunista de Cuba

realidad, la década de 1970 significó el auge de las relaciones bilaterales en todos los terrenos. Al llegar al año 1980, Hungría ocupaba el quinto lugar en ese sistema relacional, después de la Unión Soviética, la RDA, Checoslovaquia y Bulgaria.

Poco después de establecer las relaciones diplomáticas, en mayo de 1961 se firmó el convenio cultural húngaro-cubano. Para esta ocasión llegó a Hungría Alejo Carpentier, miembro del Consejo Nacional de Cultura de la República de Cuba en aquel entonces. Las relaciones bilaterales culturales funcionaron a partir de este convenio, que se reanudó cada dos años hasta 1975 y a partir del año siguiente, cada cinco años (1976-1980, 1981-1985, 1986-1990). El convenio de cinco años fue más flexible en el campo de la colaboración directa de las instituciones e intentó aumentar el número de las visitas culturales de alto nivel.

Los campos más importantes del convenio cultural fueron la enseñanza universitaria, el intercambio de los expertos en varios campos de la cultura, la colaboración de las editoriales, de los medios de comunicación (prensa, televisión, radio) y de las instituciones cinematográficas, las visitas de los grupos teatrales, musicales, y la organización de exposiciones, entre otros. Formaron parte muy importante de esta colaboración las diferentes formas de ayudas unilaterales ofrecidas por la parte húngara, por ejemplo, las destinadas a enviar a expertos o material educativo a Cuba.

### **DÉCADA DE 1960**

Durante la primera década los contactos funcionaron desequilibradamente y con menos efectividad. Cuba se quejó de que la parte húngara no aprovechaba por completo las posibilidades ofrecidas por los cubanos en el campo de la educación superior, mientras Hungría se lamentó de la inflexibilidad de las normas cubanas (*Magyar-kubai kapcsolatok problémái*, 1965). Además, Hungría era el único país del bloque comunista de donde todavía no habían llegado artistas a Cuba hasta 1965. Al mismo tiempo, la parte cubana se quejaba de las condiciones financieras establecidas por el Directorio de Conciertos Húngaro en el caso de las visitas de los músicos y artistas cubanos y húngaros, que eran inasumibles para ella.

Según los informes de la Embajada de Hungría en Cuba, el peculiar mecanismo de tramitar los asuntos y la dejadez o la falta de los recursos financieros por parte cubana dificultaron la colaboración eficaz durante toda la década (Balázs, 1972).

---

(PCC) en 1975, pero todos los documentos e informes afirmaron que esa visita no se consideraba que fuera equiparable a la de Castro de 1972.

A pesar de las dificultades iniciales, ya en 1962 se celebró la primera semana de cine húngaro en Cuba a la que siguió una segunda en 1966. Durante los años 60 en Cuba se estrenaron 96 películas húngaras en total.<sup>5</sup> Las causas de esta aparición “masiva” de la producción cinematográfica húngara fueron, por una parte, la escasez de nuevas películas cubanas por esas fechas, y por otra, que en Cuba empezaron a sustituir las películas norteamericanas con películas procedentes de los países del bloque soviético. En febrero de 1965, llegó a Hungría Julio García Espinosa, vicepresidente del Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC) para examinar y aprovechar la experiencia húngara en el establecimiento de la industria cinematográfica cubana. En el apunte que se redactó a propósito de su visita se mencionó que después de la revolución llegaron películas norteamericanas en menor número y los cubanos completaron la oferta fílmica con películas de los países del bloque comunista. Sin embargo, muchas veces estas producciones dejaron mucho que desear hasta tal punto que provocaron un debate político-cultural. Según Espinosa, el mayor problema era que escaseaban los buenos guionistas y por eso iban a convencer a los escritores de que tomaran parte en esta actividad (Feljegyzés, 1965). Sin embargo, la reciprocidad era limitada porque durante ese período en Hungría se estrenaron solo 9 películas cubanas y no se organizó ninguna semana de cine cubano. Precisamente durante las negociaciones sobre el convenio cultural de 1970, Cuba se quejó de esa desigualdad y de que Hungría no estrenó la película *Lucía* (Humberto Solás, 1968), que había ganado varios premios internacionales (Demeter, 1970).

En septiembre de 1964 se inauguró una exposición sobre el arte popular de Hungría en el Palacio de Bellas Artes cubano y en enero de 1966 se organizó una exposición de libros húngaros en la Biblioteca Nacional José Martí. En Hungría la primera exposición de pinturas cubanas se celebró en 1962, la segunda en 1965 con la participación de René Portocarrero y Raúl Milián, ambas en el Museo Ernst. En 1969 el Museo de Bellas Artes presentó una exposición de obras de ocho escultores cubanos.

Las mejores relaciones se desarrollaron entre las dos academias de ciencia. El convenio bilateral se firmó entre ambas en julio de 1963. Durante los años 1960-1970 muchos expertos húngaros en algún campo de las ciencias naturales —geólogos, químicos, físicos, entre otros— llegaron a la isla para colaborar con el trabajo de sus colegas cubanos.

---

5 En el catálogo de la Biblioteca Nacional de Cuba hemos encontrado los carteles de unas 75 películas húngaras proyectadas en Cuba durante el período examinado.

En 1962 también se pusieron en contacto las asociaciones de medios de comunicación de los dos países, pero hasta 1970 las relaciones fueron formales y reservadas. Los intercambios de programas de radio y de televisión no funcionaron de manera satisfactoria porque tanto la parte cubana como la húngara utilizaron el material del otro país con poca frecuencia.

En el campo de la educación, entre 1961 y 1970 llegaron en total 109 cubanos para estudiar en diferentes universidades húngaras, de ellos obtuvieron diploma 35 personas, 19 estaban estudiando todavía al finalizar ese periodo y 55 interrumpieron sus estudios. De estos datos se desprende que casi la mitad de los estudiantes cubanos dejaron el país sin diploma. La causa principal del abandono masivo de los estudios fue el nivel muy bajo de los estudios previos de estas personas cubanas, por lo menos según los responsables húngaros (Ilku, 1970).

Igualmente, se empezaron a publicar los primeros libros de autores cubanos en Hungría. Durante los años 60 se editaron tres antologías de cuentos de autores contemporáneos cubanos, cuatro novelas y dos poemarios (Csikós, 2021).<sup>6</sup> También salieron a la luz dos libros de viaje escritos por dos literatos húngaros reconocidos. Gábor Tolnai (1910-1990) fue invitado al I Congreso de los Escritores y Artistas Cubanos y como tal pasó unas semanas en la isla. A partir de la experiencia vivida allí nació el libro titulado *A tenger és a szél: kubai krónika* [*El mar y el viento: crónica cubana*] (1964). El otro libro es el del poeta, periodista y político Sándor Csoóri (1930-2016). Se tituló *Kubai napló* [*Diario cubano*] y salió a la luz un año más tarde. Csoóri tuvo dificultades con la publicación, sin embargo, según él el problema no fue de carácter político sino genérico: la representación demasiado sexualizada de la mujer cubana (Mark y Apor, 2015, pp. 861-862). En una entrevista realizada muy *a posteriori*, el escritor mismo confesó que en aquel entonces era un escritor joven y romántico que consideraba Cuba un país libre e independiente gobernado por jóvenes valientes, adorados por las mujeres y amados por los campesinos

---

6 *Cápauszonyok* [*Aletas de tiburón*]. 1966. Budapest: Európa; Cardoso, Onelio Jorge. 1966. *Ahol a vizek fakadnak* [*Donde empieza el agua*]. Budapest: Magvető; Carpentier, Alejo. 1963. *Embervadászat* [*El acoso*]. Budapest: Európa; Desnoes, Edmundo. 1965. *Minden rendben* [*No hay problema*]. Budapest: Európa; López, César. 1969. *A négyszög körösítése* [*Circulando el cuadrado*]. Budapest: Európa; Otero, Lisandro. 1965. *Uraim, ez a helyzet* [*La situación*]. Budapest: Kossuth; Otero, Lisandro. 1967. *Antonio Urbino passiója* [*Pasión de Urbino*]. Budapest: Európa; Soler Puig, José. 1962. *Szándékos emberölés* [*Bertillón 166*]. Budapest: Európa; Nicolás, Guillén (1961). *Kubai elégia. Válogatott versek* [*Elegía cubana. Poemas seleccionados*]. Budapest: Európa; Jamis, Fayad (1968). *Kődobás* [*La pedrada*]. Budapest: Magvető.

(Csoóri, 2004).<sup>7</sup> Según Mark y Apor, “Csoóri rather represented it as an idealized peasant society in an independent country that had now chosen —through its revolution— to resist the excessive materialism of the modern world” (2015, p. 862).

Todo esto sugiere que —a pesar de las dificultades de las relaciones oficiales— los intelectuales húngaros compartían la euforia general de los intelectuales de izquierda del mundo occidental en los años 60. Vieron una posible alternativa, la de una tercera vía, para el desarrollo nacional en el caso cubano. Al mismo tiempo, el líder omnipotente de la política cultural de la era Kádár, György Aczél, al visitar Cuba, ya en 1962 expresó sus dudas en cuanto a la política de la exportación violenta de la revolución, la aplicación del método cubano en Hungría e insistía en la construcción pacífica del socialismo en general (Mark y Apor, 2015, pp. 879-880).

### DÉCADA DE 1970

Después del giro político cubano a finales del 60 las relaciones culturales entre los dos países se intensificaron en la década de 70. Un documento oficial sobre las relaciones húngaro-cubanas en 1974 menciona que “en el campo cultural, por parte cubana apareció una fuerte demanda de estrechar las relaciones con los países del bloque soviético con el intento de difundir más las ideas marxistas-leninistas en la isla” (A magyar-kubai kulturális kapcsolatok néhány kérdése, 1974).

Debido al creciente interés cubano, se ampliaron considerablemente y llegaron a ser mucho más concretos los métodos y las formas de las colaboraciones, y aumentó la eficacia a la hora de aprovechar las posibilidades ofrecidas en los convenios, entre otros. En general, se puede afirmar que sucedió un cambio cualitativo. Las visitas de las delegaciones culturales dejaron de tener carácter meramente formal, se realizaron con el objetivo de obtener experiencias serias. Sucedieron cambios positivos en el comportamiento de ambas partes: por ejemplo, una creciente disposición a ofrecer ayuda por la parte húngara y a

---

7 Los demás escritores húngaros invitados para el mismo congreso o para la celebración del tercer aniversario de la Revolución cubana también publicaron reportajes sobre sus primeras impresiones cubanas en las páginas del semanal *Élet és Irodalom* [*Vida y Literatura*], que estaba considerado como uno de los periódicos más liberales durante el régimen comunista en Hungría. Véanse los artículos siguientes: Gábor Tolnai (6 de enero de 1962). Kuba tanul [Cuba estudia]; Sándor Tatay (19 de enero de 1963); Erzsébet Galgóczy (9 de febrero y 16 de febrero de 1963). A kubai paraszt [El campesino cubano]; Fidel Castro beszél [Fidel Castro habla]; Irén Komját (27 de julio de 1963). Kubai színpaltok [Curiosidades cubanas]; Imre Dobozy (7 de septiembre de 1963). Vedado; Pál Pándi (28 de diciembre de 1963). Kuba ünnepén [En la fiesta de Cuba].

prestar más atención a la hora de cumplir los puntos del convenio por la parte cubana (Balázs, 1974). Además, a partir de ese período Cuba dio prioridad al desarrollo de colaboración científico-cultural en vez de seguir insistiendo solo en la colaboración en el campo de la educación. Al mismo tiempo, se amplió el círculo de las universidades que establecieron contactos directos con universidades cubanas, ante todo en el campo de la ingeniería y la agricultura (hasta aquel entonces existió colaboración directa solo entre la Universidad de La Habana y la Universidad ELTE de Budapest). Se disparó la colaboración en las artes escénicas, también por el deseo de la parte cubana. Se intercambiaron directores, coreógrafos, especialistas del teatro de títere y del mundo del circo y danzantes para contribuir al desarrollo de la vida de las artes escénicas de Cuba. Igualmente, Hungría ofreció su ayuda para implementar el método Kodály en el campo de la música. La cantidad y la calidad de los artículos publicados en diferentes medios de comunicación cubanos sobre Hungría crecieron considerablemente (Meruk, 1974). En 1971 se organizó durante una semana un homenaje a Béla Bartók (1881-1945), uno de los mayores compositores del siglo XX (Bueno, 1977).

En 1972 se celebró por primera vez en Cuba el Día de la Poesía Húngara (11 de abril) en la Universidad de La Habana y el número de abril de la *Gaceta de Cuba* presentó un amplio material sobre la cultura húngara (Balázs, 1972).

En 1973 se organizó en Cuba un acto conmemorativo por la ocasión de los 150 años del nacimiento del poeta nacional húngaro, Sándor Petőfi (1823-1849), y, recíprocamente, otro en Hungría para conmemorar los 120 años del nacimiento de José Martí. En la televisión cubana se presentaron varios programas sobre el poeta húngaro, se inauguró una exposición y se editó una antología en español de sus poemas. El volumen, con 43 traducciones nuevas, recogió también el ciclo de *Cantos magiares* de Diego Vicente Tejera (1848-1903),<sup>8</sup> dos ensayos de Salvador Bueno y las notas de los traductores. Se trató, por tanto, de una edición bastante completa, que iba mucho más allá de ser una simple traducción de los poemas de Petőfi.<sup>9</sup> Igualmente en Hungría se publicó la primera antología seleccionada de las obras

---

8 Diego Vicente Tejera fue el primer traductor hispano de Petőfi. En sus *Poesías* de 1893 publicó las traducciones de 17 poemas del poeta húngaro bajo el título *Cantos magiares*. Sus traducciones nacieron de las versiones francesas.

9 Petőfi, Sándor (1973). *Poemas* (introd. Salvador Bueno; selección Andrés Simor). La Habana: Instituto Cubano del Libro. Por parte de los cubanos actuaron como traductores David Chericán y Eliseo Diego junto con Salvador Bueno; por parte de los húngaros, dos poetas, Éva Tóth y András Simor, ambos excelentes intérpretes de la literatura hispana en Hungría y de la literatura húngara en el mundo hispano.

de José Martí en húngaro con el título *A mi Amerikánk. Válogatott írások [Nuestra América. Antología]* (1973). Los textos fueron seleccionados por el excelente historiador e hispanista Ádám Anderle,<sup>10</sup> por el colaborador del Instituto de Estudios Sociales y Políticos del PSOE, György Kerekes<sup>11</sup> y por Salvador Bueno. El tomo también incluía tres ensayos sobre Martí, escritos por Bueno, Kerekes y por el crítico e historiador literario cubano José Antonio Portuondo.

En 1975 se firmó un memorando de colaboración entre la editorial húngara Corvina y la cubana Editorial Arte y Literatura. Según el memorando, hasta 1980 iban a publicar 23 obras de la literatura húngara (Mohos, 1976). De aquí en adelante cada año aparecieron uno o dos libros de esta literatura, auspiciados por esa editorial cubana. Se trataba de obras y autores clásicos, novelas y obras ensayísticas.<sup>12</sup> Por ejemplo, en 1976 la editorial cubana publicó el libro *Cuentos húngaros*, que incluía 43 relatos de autores húngaros del siglo XX.<sup>13</sup> En el mismo año salió a la luz la novela del autor más conocido del siglo XIX de la literatura húngara: *Los diamantes negros*, de Mór Jókai. Las

---

10 Ádám Anderle (1943-2016) fue el fundador y director del Centro de Investigación de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Szeged entre 1982 y 1993. En 1993 fundó el Departamento de Estudios Hispánicos, que dirigió hasta su jubilación en 2008. Publicó varios libros y ensayos sobre Cuba. Véase, por ejemplo, Anderle, Ádám (ed.). (1985). *Tanulmányok Kuba történetéről [Estudios sobre la historia de Cuba]*. Szeged: József Attila Tudományegyetem, Új- és Legújabb Kori Egyetemes Történeti Tanszék; Anderle, Ádám (2004). *Kuba története [La historia de Cuba]*. Budapest: Akkord. 2004.

11 Los libros del autor sobre Cuba son los siguientes: Kerekes, György (1972). *A kubai köztársaság külpolitikája és a kubai forradalom nemzetközi feltételei: 1959 január - 1963 január [La política exterior de la República Cubana y las condiciones internacionales de la Revolución cubana: enero de 1959 - enero de 1963]*. Budapest: Magyar Szocialista Munkáspárt, Társadalomtudományi Intézet; Kerekes, György (ed.). (1974). *Tanulmányok Kubáról: ideológiai és politikai kérdések [Estudios sobre Cuba: cuestiones ideológicas y políticas]*. Budapest: Magyar Szocialista Munkáspárt, Társadalomtudományi Intézet; Kerekes, György (1976). *A kubai forradalom átnövése szocialista forradalomba (1959-1962) [La transformación de la Revolución cubana en revolución socialista (1959-1962)]*. Budapest: Oktatási Minisztérium Marxizmus-Leninizmus Oktatási Főosztálya; Kerekes, György (1977). *Mit kell tudni Kubáról? [¿Qué hay que saber sobre Cuba?]*. Budapest: Kossuth; Kerekes, György (1978). *Venceremos! Epizódok a kubai szabadságharc történetéből [¡Venceremos! Episodios de la historia de las luchas por la libertad de Cuba]*. Budapest: Móra Könyvkiadó; Kerekes, György (1979). *A kubai forradalom 1959-1975 [La Revolución cubana 1959-1975]*. Budapest: Kossuth.

12 Debido a la falta de fuentes, resulta bastante complicado recuperar todos los títulos. Hasta el momento hemos recogido unos 20 libros que salieron a la luz entre 1975 y 1989.

13 La selección y el prólogo fueron obra de Salvador Bueno.

semanas de cine húngaro siguieron celebrándose durante esta década: en 1975 (marzo-abril), en febrero de 1977 y en 1980.

Las relaciones entre los medios de comunicación empezaron a intensificarse también a partir de los años 70. En mayo de 1972 la televisión húngara presentó el documental *Kuba közelről* [*Cuba de cerca*] a propósito de la visita de Fidel Castro; en 1973 se organizó el programa *Día de Cuba* en la televisión húngara y *Día de Hungría* en la televisión cubana. El promotor de los programas sobre Cuba fue János Horvát (1944), periodista muy conocido y popular, así como licenciado en filología hispánica. Entre otros, redactó varios programas en la televisión húngara sobre Cuba y escribió artículos con frecuencia para dar a conocer la vida, las costumbres y la gente cubanas al amplio círculo de lectores y televidentes en aquellos tiempos. En 1974 publicó el libro *Kubai riport* [*Reportaje cubano*] a partir de sus experiencias vividas en la isla. En este evoca el tiempo que pasó en Cuba como estudiante becado a finales de los años 60 y como reportero a principios de la década siguiente, al ser miembro del equipo de rodaje del documental ya mencionado *Kuba közelről*.<sup>14</sup>

En 1973 las dos asociaciones de escritores firmaron un convenio bilateral. Para esa ocasión llegó a Hungría Nicolás Guillén, presidente de la UNEAC por aquellas fechas, quien propuso cambiar el sistema de intercambios de escritores: en vez de las visitas de un mes existentes hasta esa fecha, planteó ofrecer una beca de un año (*Élet és Irodalom*, 1973, p. 7). En 1976 se firmó un memorando de colaboración entre las asociaciones de periodistas de los dos países. Asimismo, creció de manera considerable el número de las noticias que aparecieron en la prensa cubana sobre Hungría.<sup>15</sup>

Los dos acontecimientos culturales más importantes de la década fueron la Semana Cultural Húngara celebrada en 1977 en Cuba y las Jornadas Culturales Cubanas de 1979 en Hungría. La Semana Cultural Húngara incluyó 47 programas diferentes, de los cuales 12 fueron organizados en ciudades provincianas. La inauguración del evento junto con la presentación del Ballet de Pécs fue transmitida en vivo por la Televisión Cubana. Según el informe de la Embajada de Hungría en Cuba, los programas tuvieron mucho éxito, las tres exposiciones recibieron a unos 10.000 visitantes,<sup>16</sup> un número estimado

---

14 En 2013 János Horvát publicó otro libro titulado *Kubai retro* [*Retro cubano*], en el que narra sus experiencias vividas durante 2006-2010, periodo en el que fue embajador de Hungría en Cuba.

15 Por ejemplo, según el informe del embajador húngaro, en 1976 salieron a la luz 158 noticias sobre Hungría en la prensa cubana (Meruk, 1977).

16 Se trataba de una exposición de bellas artes, una de dibujos infantiles y una ter-

como bastante considerable a escala cubana. Las proyecciones de las películas húngaras gozaron de aforos completos.<sup>17</sup> Para la exposición de libros llegaron más de mil tomos (Meruk, 1977a).

Sin embargo, dos meses después, el Ministerio de Cultura cubano avisó a la Embajada de Hungría de que no permitiría el estreno de la obra teatral *Tóték* [*La familia Tót*], de István Örkény, en La Habana. Se argumentó que “no se puede garantizar el éxito de la obra” y que “el público cubano no entendería el mensaje de la obra”, a pesar de que el director invitado, Gábor Zsámbéki, ya había estrenado esta obra en una ocasión anterior con una compañía provinciana en Cuba. En su informe, dirigido al ministro de Asuntos Exteriores húngaro, el embajador Vilmos Meruk opinó que había que aceptar la decisión cubana y añadió que la cultura teatral cubana estaba bastante subdesarrollada y llena de conflictos interiores (Meruk, 1977c).<sup>18</sup> Es de suponer que los ejes temáticos de la obra —la relación entre el poder y la víctima, la manipulación y la humillación del ser humano, la rebelión contra el manipulador y su asesinato—, que en la obra se presentan a nivel individual pero con una posible interpretación mucho más amplia —el conflicto entre el dictador y su pueblo—, se consideraban demasiado peligrosos por parte de los responsables de la política cultural cubana.

En el mismo año, la parte cubana pidió postergar para el año siguiente las visitas culturales entrantes debido a sus graves problemas económicos y unos meses más tarde la revisión completa del convenio para todo el año de 1978 por las mismas causas (Gál, 1977). Otro problema de la colaboración de aquel entonces fue el de los honorarios de los artistas húngaros —no hubo manera legal de enviar el dinero ahorrado a Hungría—, y, sin resolverlo, los mejores artistas húngaros decidieron renunciar a su viaje a Cuba.

Por fin, en enero de 1979 se celebraron las I Jornadas Culturales Cubanas en Hungría. En el centro de los programas se encontraron la danza y la música, con la participación del grupo Danza Nacional de

---

cera sobre la historia del movimiento obrero húngaro.

17 Las películas proyectadas fueron *Árvácska* [*La huerfanita*] (1976, dir. László Ránódy); *Örökbefogadás* [*Adopción*] (1975, dir. Márta Mészáros); *Labirintus* [*Laberinto*] (1976, dir. András Kovács); *Ötödik pecsét* [*El quinto sello*] (1976, dir. Zoltán Fábry).

18 *La familia Tót* (1967) es una tragicomedia de István Örkény (1912-1979), considerada como una de las mejores obras del teatro húngaro contemporáneo. La obra se publicó primero como una novela corta (1964) y tres años más tarde como obra teatral. Se trata de un drama absurdo cuyo tema principal es la relación entre poder y libertad. Se puso en escena en muchos teatros europeos tanto en los países democráticos como en los comunistas. En español la obra es también conocida con el título *Un comandante en casa*. Sobre la vida del autor en español, véase: [http://lho.es/printable\\_version.php?section\\_native=hungarians&id=1938](http://lho.es/printable_version.php?section_native=hungarians&id=1938)

Cuba y de una compañía aficionada de Ciego de Ávila, entre otros. Se proyectaron varias películas de danza, por ejemplo, una sobre Alicia Alonso. Para la ocasión llegaron unos 200 artistas cubanos a Hungría (Ma kezdődnek, 1979). Fuera de los programas musicales se organizaron exposiciones de libros, de discos y de partituras, así como proyecciones de películas. Las críticas húngaras estuvieron de acuerdo en que la mejor película fue *Río negro* de Manuel Pérez (1977). Las demás obras —como, por ejemplo, *Rancheador*, de Sergio Giral (1976), *El maestro*, de Octavio Cortázar (1977), *Una mujer, un hombre, una ciudad*, de Manuel Octavio Gómez (1978)— tuvieron menos éxito y reconocimiento (Csala, 1979; Székely, 1979). Además, en su artículo Károly Csala llamó la atención sobre las graves faltas de traducción simultánea durante las proyecciones (1979, pp. 16-17).<sup>19</sup>

### DÉCADA DE 1980

Las tendencias favorables de la década de 1970 pararon en los años 80. Se debe tener en consideración que la intensidad de las relaciones culturales muchas veces dependía de las circunstancias y del estado de las relaciones económico-políticas, y de las colaboraciones técnico-científicas que Cuba tenía con los países del bloque soviético. Una de las causas del decrecimiento gradual de la importancia de las relaciones culturales en este nuevo decenio fueron precisamente los problemas surgidos en la colaboración económico-política: la reducción de la ayuda financiera por parte de Hungría, sin el visto bueno cubano,<sup>20</sup> y, a partir de la segunda mitad de la década, el desenvolvimiento de los cambios políticos en los países del bloque soviético, rechazados rotundamente por el gobierno de Castro.

Todos estos factores negativos se reflejaron muy claramente en un documento de instrucciones básicas que fue redactado para el nuevo embajador de Hungría en Cuba en 1983. Según el mismo, el embajador pudo promover la ampliación de las colaboraciones solo en aquellos campos donde los intereses eran mutuos y ventajosos para ambos países. También tuvo que hacer entender a la parte cubana que

---

19 Incluso la traducción del título de la película *Rancheador* era completamente errónea. Fue el resultado de una incompetencia cultural, al no captar con precisión los significados de “rancho” y “ranchero” en Cuba, alejados de los ranchos de Texas.

20 En la primera mitad de la década surgieron graves problemas en la colaboración económica, los dos socios no consiguieron llegar a un acuerdo mutuo porque, por un lado, la parte cubana quería seguir con el convenio anterior muy favorable para ella, y, por otro lado, Hungría, debido a sus problemas económicos y al endeudamiento crecientes, ya no pudo apoyar la economía cubana de la forma como lo hizo durante las décadas anteriores. El desacuerdo llegó hasta tal punto que Fidel Castro incluso envió una carta a János Kádár sobre este asunto.

las ayudas financieras habían sido reducidas por el Estado húngaro. El documento afirmaba además que en las relaciones culturales cualquier sacrificio unilateral húngaro estaba injustificado (Alaputasítás, 1983). Al tener en consideración estos hechos, la importancia de las relaciones culturales disminuyó en cierto sentido y aparecieron unas tendencias contradictorias. En los informes, enviados desde la embajada húngara en Cuba, la colaboración cultural se mencionó muy brevemente y se subrayó el principio de ahorro y eficacia. Durante esta década, la colaboración se efectuó mediante los convenios de 1981-1985 y 1986-1990. A partir de la segunda mitad del decenio, cuando en los países del bloque soviético poco a poco empezó el proceso de reformas que para los años finales de la década desembocó en cambios económicos y políticos fundamentales en la región, las relaciones se tornaron más y más complicadas porque Cuba, al rechazar por completo los intentos reformistas, desinformó a sus ciudadanos. Debido a este hecho, tanto en la prensa cubana como en la húngara empezaron a aparecer artículos que presentaron al otro país de manera bastante negativa.

A pesar de esas dificultades, continuó la publicación de libros húngaros en español: gracias a la colaboración de dos editoriales —la húngara Corvina y la cubana Arte y Literatura—, nació en 1981 una de las obras más representativas de aquel tiempo: la *Antología de la poesía húngara desde el siglo XIII hasta nuestros días*.<sup>21</sup> Más allá de este tomo, se publicaron unos 10 libros más de autores húngaros en Cuba hasta 1989, mientras que en Hungría también unos 10 tomos representaron la cultura y literatura cubanas.<sup>22</sup>

En febrero de 1985 se celebraron las Jornadas Culturales Húngaras en Cuba por segunda vez. La delegación oficial húngara invitada para ese acto fue dirigida por Béla Köpeczi, ministro de Cultura. En su informe sobre el viaje mencionó que estaban de acuerdo con la parte cubana en que los índices cuantitativos de la colaboración eran satisfactorios, pero había que cambiar en las proporciones interiores en algunos campos, como eran, por ejemplo, la edición de libros o el intercambio de películas. Cuba esperaba ayuda tecnológica en la propaganda de la música ligera, y en el convenio de 1986-1990 se prestaría una atención distinguida a la colaboración de las televisiones, las

---

21 Los poemas fueron seleccionados por Éva Tóth, y también ella escribió la introducción y las notas del libro.

22 Por ejemplo, dos novelas de Alejo Carpentier, una antología del drama contemporáneo cubano, otra de ensayos de Fernando Ortiz, o un poemario de Nicolás Guillén, entre otros (Csikós, 2021).

radios y los videos. La colaboración en el campo de los programas de video aparecería como elemento nuevo (Köpeczi, 1985).

El informe del mismo año del embajador húngaro mencionó que durante la visita de Köpeczi surgió la idea de establecer un centro cultural húngaro en Cuba. Según el Ministerio de Asuntos Exteriores de Hungría, el centro, que tendría por objetivo central difundir la cultura húngara, hubiera ofrecido una excelente oportunidad de estrechar las relaciones de Hungría con los demás países latinoamericanos. La parte húngara pidió la ayuda de Cuba en este asunto en varias negociaciones y charlas. También surgió la idea de establecer el Departamento del Húngaro en la Universidad de La Habana (Bognár, 1985).<sup>23</sup>

En cuanto a la presencia de la cultura cubana en Hungría en aquella década, se organizaron sendas Jornadas del Cine Cubano, pero estas jornadas se redujeron a un solo cine de la capital y de tal manera llegó a muy poca gente. En 1982 se proyectaron cuatro películas y en 1987 cinco películas de Humberto Solás (1941-2008).<sup>24</sup> Como una nueva forma de colaboración, en 1989 el ICAIC participó en la producción de dos películas húngaras.<sup>25</sup>

En 1989, después de varios aplazamientos —en principio se planificaron para 1986—, se celebraron las segundas Jornadas Culturales Cubanas en Hungría, con la participación del Ballet Nacional Cubano encabezado por Alicia Alonso, con conciertos, exposición de libros,<sup>26</sup> de pintura y de artes aplicadas, junto con la proyección de la película *Clandestinos* (Fernando Pérez, 1987), entre otros. Los programas fueron llevados a las ciudades provincianas también. Sin embargo, sucedieron varios fallos durante las jornadas. El nombre de la capital húngara se confundió con el de la rumana (Budapest/Bucarest) y, en consecuencia, una parte del vestuario de los danzantes fue enviada a Bucarest. Así el ballet tuvo que modificar su programa en el acto inaugural en la Ópera. También se canceló una parte de la gira del pianista Gonzalo Rubalcaba y su grupo Proyecto por coordinar desatentamente los programas del artista y se canceló por completo la exposición fotográfica (Budapest nem Bukarest, 1989).

23 La idea de establecer un centro cultural húngaro en Cuba y un centro cultural cubano en Hungría surgió por primera vez durante la visita de Fidel Castro en 1972.

24 Las cuatro películas proyectadas en 1982 fueron *Retrato de Teresa*, de Pastor Vega (1979); *Manuela*, de Humberto Solás (1966); *De cierta manera*, de Sara Gómez (1974); *Memorias del subdesarrollo*, de Tomás Gutiérrez Alea (1968). En 1987, de las películas de Humberto Solás fueron proyectadas las siguientes: *Lucía* (1968), *Cantata de Chile* (1975), *Cecilia* (1982), *Amada* (1983) y *Un hombre de éxito* (1986).

25 Se trataba de la película *Az én XX. századom* [Mi siglo XX], de Ildikó Enyedi, y *Hagyjátok Robinsont!* [Dejen en paz a Robinson Crusoe], de Péter Tímár (Lénárt, 2020).

26 Se presentaron 17 editoriales cubanas con unos 800 tomos.

Además, continuó el intercambio de estudiantes: Hungría recibió 40 estudiantes cubanos para formación plena en las universidades húngaras, mientras que Cuba recibió a 8 estudiantes húngaros de filología hispánica para realizar un año académico en la década del 80.

Las crecientes diferencias ideológicas llegaron a ser evidentes a propósito de la publicación de algunas obras relacionadas con Cuba en Hungría que provocaron cierto desagrado en la parte cubana a pesar de que sus autores estaban comprometidos con el sistema comunista. Una de ellas fue *A napló* [*El diario*], escrita por György Moldova. Se trataba de un libro de ficción basado en el diario boliviano del Che Guevara.<sup>27</sup> A propósito del mismo, en una charla con uno de los encargados de la embajada húngara en Cuba, los funcionarios del Ministerio de Asuntos Exteriores cubano y del Comité Central del Partido Comunista de Cuba calificaron de inoportunas aquellas partes del libro en las cuales “el autor insiste en poner sus propias aberraciones sexuales en el diario de Guevara” (Rejtjeltávirat, 1983). La protesta llegó también en forma oficial: Antonio Pérez Herrero envió una carta a György Aczél, miembro del Comité Central y director del Departamento de Propaganda del PSOH, en la cual escribía que “[...] nos resulta difícil comprender cómo una obra en que se desvirtúa y mistifica de manera tan flagrante e indigna la personalidad y conducta internacionalista del comandante Ernesto Che Guevara sea publicada en un país socialista hermano como Hungría” (1984). En 1984, en otro telegrama secreto, el embajador informó al Ministerio de Asuntos Exteriores de Hungría de que el director del Departamento de Asuntos Exteriores del Comité Central del PCC expresó su preocupación por el intento de publicar el diario boliviano del Che Guevara en Hungría con el prólogo de György Kerekes porque “es de temer que al conocer la opinión de Kerekes sobre Cuba su prólogo llegue a ser incluso más negativo que el libro de Moldova”.<sup>28</sup> Además, meses más tarde de que se estrenase en Hungría en otoño de 1984 la ópera rock *Evita*, de Lloyd Webber, Cuba expresó su desagrado mediante la embajada de Cuba en Hungría, de nuevo porque la obra, según su opinión, falsificaba la verdadera personalidad del Che Guevara y derrumbaba su mito (Emlékeztető, 1985). Según la opinión del embajador húngaro, a partir de las publicaciones húngaras sobre el Che Guevara los dirigentes

---

27 Moldova, György (1983). *A napló* [*El diario*]. Budapest: Magvető. György Moldova (1934-2022) fue uno de los escritores más populares de Hungría durante la era Kádár debido a sus reportajes y libros de carácter satírico dedicados a varios problemas sociales y de interés público. El libro, que salió a la luz con una tirada insólitamente elevada (190.000 ejemplares), provocó grandes debates en Hungría también.

28 En cuanto a las obras de Kerekes sobre Cuba, véase la nota 11.

políticos cubanos concluyeron que en Hungría se habían difundido tendencias contra Cuba y que se debilitaba la ideología marxista-leninista (Rejteltávirat, 1984).

En resumidas cuentas, podemos constatar que, a pesar de las dificultades financieras y políticas, la cultura húngara siguió estando presente en Cuba y también la cubana en Hungría; sin embargo, esta presencia fue más bien ocasional y no continua.

### **A MODO DE CONCLUSIÓN**

La historia de las relaciones culturales húngaro-cubanas tuvo mucho que ver con el desarrollo de las relaciones económicas y políticas. En este sentido podemos afirmar que Hungría ocupó una posición intermedia entre los países de mayor y los de menor importancia del bloque soviético para Cuba. Por una parte, las relaciones culturales no dejaron de funcionar durante todo el período examinado gracias a la renovación regular del convenio cultural. A través de la celebración de eventos importantes —ciclos de cine, jornadas culturales, actuaciones de grupos de danza o musicales—, el interés por la cultura del otro país se veía acrecentado por unos días o semanas, pero no se consiguió mantener permanentemente. Tampoco se debe olvidar que Hungría fue popularmente conocida como “la barraca más alegre” de los países comunistas durante la era Kádár; o sea, gozaba de una política más tolerante —teniendo siempre en cuenta las limitaciones propias del sistema dictatorial— en comparación con los demás países del bloque, hecho que algunas veces desembocó en un desacuerdo mutuo en el campo cultural, ya que la política y la vida cultural húngaras no estuvieron tan fuertemente ideologizadas como las cubanas.

### **BIBLIOGRAFÍA**

- Budapest nem Bukarest [Budapest no es Bucarest] (1989, 3 de mayo). *Magyar Hírlap*.
- Bueno, Salvador (1977). *Cinco siglos de relaciones entre Hungría y América Latina*. Budapest: Corvina Kiadó.
- Csala, Károly (1979). Keresztmetszet egy forradalmi filmművészetről [Corte sobre un arte cinematográfico revolucionario]. *Filmvilág*, 3, 16-20.
- Csikós, Zsuzsanna (2021). La presencia de la narrativa cubana contemporánea en la prensa escrita en húngaro durante el comunismo (1959-89). *Hispanic Research Journal*, 22(4), 377-395.
- Csoóri, Sándor (1965). *Kubai napló [Diario cubano]*. Budapest: Magvető Kiadó.

- Csoóri, Sándor (2004). Közel a szülőföldhöz. *Kortárs*, 4. <http://epa.oszk.hu/00300/00381/00080/csoori.htm>
- Guillén, Nicolás (1973, 7 de julio). *Élet és Irodalom*.
- Horvát, János (1974). *Kubai riport [Reportaje cubano]*. Budapest: MRT-Minerva.
- Horvát, János (2013). *Kubai retro [Retro cubano]*. Budapest: Geopen Kiadó.
- James, Mark; Apor, Péter (2015). Socialism goes global: Decolonization and the making of a new culture of internationalism in socialist Hungary, 1956-1989. *The Journal of Modern History*, 87(4), 852-891.
- Lénárt, András (2020). Múlt és jelen találkozása-Pavel Giroud [*El encuentro de pasado y presente-Pavel Giroud*]. En: Árva, Márton (Ed.), *Kino Latino-Latin-amerikai filmrendezőportrék* (pp. 117-133). Budapest: Tudással a Jövőért Közhasznú Alapítvány.
- Ma kezdődnek a kubai kulturális napok [Hoy empiezan las Jornadas Culturales Cubanas] (1979, 9 de enero). *Népszava*.
- Martí, José (1973). *A mi Amerikánk [Nuestra América]*. Budapest: Európa Kiadó.
- Örkény, István (1967). *Tóték [La familia Tót]*. Budapest: Magvető Kiadó.
- Székely, Gabriella (1979). A forradalom varázsában [En el encanto de la revolución]. *Tükör*, 4, 28-29.
- Tolnai, Gábor (1964). *A tenger és a szél: kubai krónika [El mar y el viento: crónica cubana]*. Budapest: Magvető Kiadó.

#### FUENTES DEL ARCHIVO NACIONAL HÚNGARO<sup>29</sup>

- 001268/6. Meruk Vilmos nagykövet levele Puja Frigyes külügyminiszternek az 1974-75-re szóló magyar-kubai kulturális munkaterv aláírásáról Havannában [Carta del embajador Vilmos Meruk a Frigyes Puja, ministro de Asuntos Exteriores, sobre la firma del convenio marco cultural para los años 1974-75 en La Habana]. 16 de marzo de 1974. Caja 69/1974.
- 0013/8/1970 Ilku Pál levele a Művelődésügyi Minisztérium kubai kapcsolatairól [Carta de Pál Ilku sobre las relaciones cubanas del Ministerio de Cultura y Educación]. 28 de enero de 1970. Caja 56/1970.

---

29 Todas las fuentes pertenecen a los "Documentos referentes a las relaciones de Hungría con los demás países, a su política interior y exterior".

- 001409/1/1985. Emlékeztető Silvia Alfonso kubai diplomata látogatásáról a Művelődési Minisztériumban [Recordatorio sobre la visita de la diplomática cubana Silvia Alfonso al Ministerio de Cultura y Educación]. 8 de marzo de 1985. Caja 93/1985.
001646. Köpeczi Béla utijelentése [Informe de Béla Köpeczi sobre el viaje a Cuba]. 25 de febrero de 1985. Caja 94/1985.
- 002104/1. A magyar-kubai kapcsolatok jelenlegi helyzete és problémái [El estado actual de las relaciones húngaro-cubanas y sus problemas]. 23 de noviembre de 1965. Caja 74/1965.
- 00235/9. Balázs József kultúr attaché jelentése Péter János külügyminiszternek [Informe de József Balázs, encargado de asuntos culturales de la Embajada de Hungría en Cuba, a János Péter, ministro de Asuntos Exteriores]. 8 de mayo de 1972. Caja 64/1972.
002966. Bognár István 1985. évi nagyköveti beszámolója [Informe de 1985 del embajador István Bognár]. 20 de mayo de 1985. Caja 93/1985.
- 0032/1-1/1974. A magyar-kubai kulturális kapcsolatok néhány kérdése [Algunas cuestiones de las relaciones culturales húngaro-cubanas]. 8 de febrero de 1974. Caja 69/1974.
003849. Alaputasítás havannai nagykövetünk, Bognár István elvtárs tevékenységéhez [Orden básica para la actividad de nuestro embajador en La Habana, el compañero István Bognár]. 18 de agosto de 1983. Caja 79/1983.
- 00429/1. Feljegyzés a magyar-kubai kapcsolatokról [Apunte sobre las relaciones húngaro-cubanas]. 24 de enero de 1969. Caja 61/1969.
005361. Gál Bálint fősztályvezető (KÜM) levele Boros Róbert fősztályvezetőnek (Kulturális Minisztérium) az 1978. évi kulturális együttműködési munkatervről [Carta del director general del Ministerio de Asuntos Exteriores Bálint Gál, sobre el convenio marco cultural de 1978 a Róbert Boros, director general del Ministerio de Cultura y Educación]. 20 de octubre de 1977. Caja 80/1977.
- 00880/1. Demeter Sándor jelentése az 1970-71-es magyar-kubai munkatervi tárgyalásokról [Informe de Sándor Demeter sobre las negociaciones del convenio marco húngaro-cubano]. 26 de enero de 1970. Caja 57/1970.
- 00459/1. Együttműködés a magyar és kubai sajtó és propagandaszervek között [Colaboración entre la prensa y los medios de propaganda de Hungría y Cuba]. 11 de diciembre de 1972. Caja 64/1972.

- 103/1974. Balázs József III. titkár elvtárs évi munkabeszámolója [Informe de trabajo del compañero József Balázs, tercer secretario]. 17 de mayo de 1974. Caja 69/1974.
- 18/1977 (1977a). Meruk Vilmos levele Puja Frigyes külügyminiszternek [Carta de Vilmos Meruk a Frigyes Puja, ministro de Asuntos Exteriores]. 24 de enero de 1977. Caja 80/1977.
- 20883/10. Magyar-kubai kapcsolatok [Relaciones húngaro-cubanas]. 9 de julio de 1973. Caja 71/1973.
- 22/1965. Feljegyzés Julio García Espinoza látogatásáról [Informe sobre la visita de Julio García Espinoza]. 4 de febrero de 1965. Caja 74/1965.
3084. számú Rejtjeltávirat [Telegrama secreto n.º 3084]. 15 de marzo de 1984. Caja 87/1984.
- 4/szt/1972 Meruk Vilmos nagykövet levele Péter János külügyminiszternek a Prensa Latina MTI szerződése tudósítók cseréjéről [Carta de Vilmos Meruk, embajador de Hungría en Cuba, a János Péter, ministro de Asuntos Exteriores, sobre el convenio de Prensa Latina y MTI referente al intercambio de corresponsales]. 2 de febrero de 1972. Caja 64/1972.
- 42/1/1977 (1977b). Meruk Vilmos jelentése “A magyar kultúra napjai Kubában” rendezvényről Puja Frigyes külügyminiszternek [Informe de Vilmos Meruk sobre los eventos de “La semana cultural húngara en Cuba” a Frigyes Puja, ministro de Asuntos Exteriores]. 16 de marzo de 1977. Caja 80/1977.
- 45/1977 (1977c). Meruk Vilmos levele Puja Frigyes külügyminiszternek a Tóték bemutatásának elmaradásáról [Carta de Vilmos Meruk sobre la cancelación del estreno de *Tóték* a Frigyes Puja, ministro de Asuntos Exteriores]. 17 de marzo de 1977. Caja 80/1977.
- 74/1976. Mohos Károly II. titkár beszámolója [Informe de trabajo de Károly Mohos, segundo secretario]. 26 de mayo de 1976. Caja 85/1976.
7425. Számú Rejtjeltávirat [Telegrama secreto n.º 7425]. 7 de julio de 1983. Caja 79/1983.
- Carta de Antonio Pérez Herrero al compañero György Aczél. 31 de enero de 1984. Caja 79/1983.